

JOINT-VENTURE AGREEMENT

اتفاقية ائتلاف

It is agreed on this day.....of.....2013
between:

تم الاتفاق في هذا اليوم الموافق / / ٢٠١٣

..... Represented by Mr.

..... ويمثلها السيد

..... Represented by Mr.

..... ويمثلها السيد

..... Represented by Mr.

..... ويمثلها السيد

1- To form a Joint Venture to execute the works specified in the Contract of the Central Tender No. (/ /) which was signed or to be signed with the Employer.

١- على تشكيل ائتلاف فيما بينهم لتنفيذ أشغال عقد العطاء المركزي رقم (/ /) المتعلق ب..... الذي سوف يبرم مع صاحب العمل.

2- All parties of the Joint Venture shall be obliged to perform all works agreed upon with the employer which are specified in the tender contract, and they are jointly and severally responsible for all works related to tender no. (/ /) and the contract pertaining thereto. Should one party fail to or delay to perform its obligations either partially or totally, it shall be the responsibility of all other parties jointly and severally without reservation to execute all obligations set under the contract with the Employer to the same standards specified by the contract .

٢- يلتزم جميع أطراف الائتلاف بإنجاز جميع الأشغال المتفق عليها مع صاحب العمل والمنصوص عليها في عقد العطاء ويكونون متضامنين ومتكافلين في مسؤولياتهم نحو صاحب العمل فيما يخص كافة الأشغال المتعلقة بالعطاء رقم (/ /) والعقد الخاص به. وفي حالة تخلف أو تأخر أحد أطراف الائتلاف عن إنجاز المسؤوليات المناطة به تنفيذها جزئياً أو كلياً يلتزم بقية الأطراف مجتمعين و/ أو منفردين دون تحفظ بإنجاز جميع الالتزامات المحددة بالعقد الموقع مع صاحب العمل بالشكل المتفق عليه في العقد.

3- The parties to the Joint Venture nominate as leader of the Joint Venture. Any correspondence between the Employer and the parties to the Joint Venture shall be addressed to this leader.

٣- يعين أطراف الائتلاف رئيساً للائتلاف، لإدارة العطاء رقم (/ /)، وأي مراسلات تتم بين صاحب العمل والائتلاف، التجمع، أو المشاركة توجه إليه.

4- The parties to the Joint Venture nominate Mr..... as a representative of the leader. He is authorized to sign, on behalf of the Joint Venture, all documents and contracts related to tender no. (/ /), and to represent the Joint Venture before all competent courts and non-official bodies in all contractual, administrative, financial and legal issues related to tender no. (/ /) and the contract pertaining thereto.

٤- يسمى أطراف الائتلاف السيد ممثلاً لرئيس الائتلاف ومفوضاً بالتوقيع نيابة عن الائتلاف على كافة الأوراق والعقود الخاصة بالعطاء رقم (/ /) وبتمثيل الائتلاف أمام المحاكم المختصة والدوائر الرسمية وغير الرسمية في كافة الأمور العقدية والإدارية والمالية والقضائية المتعلقة بالعطاء رقم (/ /) والعقد الخاص به.

5- The parties to the Joint Venture have no right to terminate this agreement until the works awarded to them by the contract to this tender are completed and shall remain responsible before the employer until the works are finally taken over as per the conditions of taking over specified in the Tender/ Contract documents and they should not substitute the leader's representative before getting the written approval of the Employer.

٥- لا يحق لأطراف الائتلاف أو أي طرف فيه فسخ الائتلاف فيما بينهم إلا بعد انتهاء الأشغال المحالة عليهم بموجب العقد الخاص بهذا العطاء وتكون مسؤولياتهم تجاه صاحب العمل قائمه إلى حين تسليم الأشغال استلاماً نهائياً حسب شروط الاستلام المحددة في وثائق العقد / العطاء كما لا يحق لهم تبديل ممثل رئيس الائتلاف إلا بعد أخذ موافقة صاحب العمل الخطية.

6- This agreement is written in both Arabic and English Languages. Should any discrepancy in interpretation arise, the Arabic text shall be

6- حررت هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية. في حال نشوء أي اختلاف في تفسير أي من بنودها، تعتبر لغة العقد المعتمدة هي اللغة العربية وملزمة للطرفين.

considered the authentic.

الطرف الثالث

الطرف الثاني

الطرف الأول

Third Party

Second Party

First Party

.....

.....

.....

توقيع الشخص المخول بالتوقيع
قانونياً

Signature of
Authorized
Personnel

.....

.....

.....

الخاتم المعتمد
Seal

Notary Public Certification

تصديق كاتب العدل